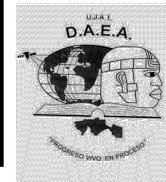


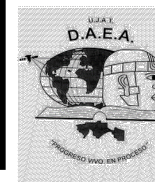


Nombre de la asignatura									Informe de Investigación para la Traducción e Interpretación	Clave de la asignatura C0110225
Área de formación	Docencia frente a grupo según SATCA				Trabajo de Campo Supervisado según SATCA				Carácter de la asignatura	
	HCS	HPS	TH	C	HTCS	TH	C	TC	() Obligatoria	(X) Optativa
Formación Transversal	3	2	5	5	0	0	0	0		

SERIACIÓN		
Explícita		Implícita
No		Si
Asignaturas antecedentes	Asignaturas subsecuentes	Conocimientos previos
Instrumentación de la investigación para la traducción e interpretación	Ninguna	El estudiante interesado en cursar la asignatura de Informe de Investigación para la Traducción e Interpretación deberá tener conocimientos básicos previos en investigación traductológica, los enfoques y tipos de investigación traductológica y sobre diseño metodológico de la investigación traductológica.



PROPÓSITO DE LA ASIGNATURA	
Presenta el informe de la investigación traductológica a partir de la integración del proceso metodológico aplicado a su objeto de estudio.	
COMPETENCIAS A DESARROLLAR	
Genéricas	Específicas
1. Capacidad de análisis y síntesis. 2. Uso de las TICs. 3. Comunicación oral y escrita en la propia lengua. Compromiso ético. 4. Pensamiento crítico y creativo. 5. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. 6. Cultura emprendedora	1. Desarrollar proyectos de investigación en el campo de las lenguas, la docencia, la traducción, la interpretación y la cultura, para generar una práctica crítica y reflexiva con el fin de lograr una mejora del ejercicio profesional permanente, con base en los resultados obtenidos.



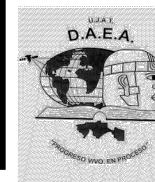
UNIDAD No. 1	Procedimientos de Análisis Cuantitativos	Horas estimadas para cada unidad
		25
CONTENIDOS		
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
1. Análisis cuantitativo de contenido. a) Proceso de los datos. b) Codificación de las variables. c) Entrada y verificación de los datos. d) Estrategias de análisis. 2. Exploración y transformación de las variables. -Análisis univariados y bivariados. - Análisis multivariados. - Análisis de varianza. - Regresión y correlación. - El proceso de condensación categorial.	- Conoce los tipos de diseños cuantitativos y en investigación traductológica. - Analiza las posibilidades de combinación de métodos y diseños cuantitativos y cualitativos en investigación traductológica - Emplea notaciones básicas de estadística descriptiva para ilustrar los procesos lingüísticos involucrados en una traducción oral o escrita.	- Análisis y crítica oral de las nociones estadísticas básicas de un estudio mixto publicado en una revista de JCR - Reporte de estadística descriptiva en inglés de una base de datos. En formato Word, el estudiante presenta: a. Tablas de valores de Estadística descriptiva b. Gráficos y figuras de los valores de la estadística descriptiva y distribución de frecuencias - Manejo del léxico y discurso estadístico en inglés en el reporte de estadística descriptiva.

UNIDAD No. 2	Procedimientos de Análisis Cualitativos	Horas estimadas para cada unidad
--------------	---	----------------------------------

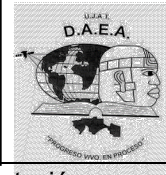


CONTENIDOS

Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
Procedimiento para el análisis de contenido 1. Determinar el objeto o tema de análisis. 2.- Determinar las reglas de codificación. 3.- Determinar el sistema de categorías. 4.- Comprobar la fiabilidad del sistema de codificación-categorización. 5.- Inferencias. Análisis de contenido de textos escritos. Análisis de textos orales. Análisis de datos visuales La matriz de análisis y los ejes de lectura.	Analiza los fundamentos metodológicos del proceso de recolección de datos en estudios previos sobre traductología	Fichas de resumen Documento sobre el análisis de los fundamentos teóricos y metodológicos del proceso de recolección de datos en estudios previos sobre traductología



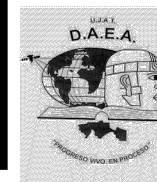
UNIDAD No. 3	Informe de la Investigación	Horas estimadas para cada unidad
		30
CONTENIDOS		
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
1. Secciones y contenidos de un reporte de investigación en el área de Traducción e Interpretación. a. El marco teórico - conceptual b. Pregunta de investigación c. Variables, escalas e hipótesis (supuestos) d. Diseño metodológico e. Objeto de la investigación f. Instrumentos g. Recolección de datos h. Procesos de análisis de datos i. Discusión y concludiones	- Integra de manera sistemática, organizada y coherente las secciones de un reporte de investigación en el área de traducción e interpretación	Reporte de resultados originales de un estudio mixto. Este documento se construye con los productos de la Unidad 3 de las asignaturas de Investigación en Traducción e interpretación e Instrumentación de la Investigación en Traducción e Interpretación, y el producto de la Unidad 2 de la Asignatura de Informe de Investigación en Traducción e Interpretación. Este trabajo deberá incluir aproximadamente 6000 palabras (excluyendo referencias y apéndices), organizadas en 4 secciones. - Sección 1: Estado del Arte.} - Secció 2: Abordaje Teórico del objeto de investigación



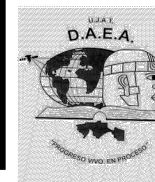
-		- Sección 3: Método e Instrumentación - Sección 4: Análisis de datos y resultados Además de incluir el abstract y resumen y reporte narrativo, en el estilo de una sección de resultados de una revista científica de CONACyT, JCR, Web of Science, o Scopus, de los resultados integrando la terminología, notaciones, y categorías de análisis. Manejo del léxico y discurso temático y metodológico en inglés en el reporte de resultados originales de un estudio mixto.
---	--	---



Contenidos procedimentales	Contenidos actitudinales
• • Utiliza el amplio abanico de posibilidades para hacer investigación traductológica en el diseño metodológico de su estudio • Elabora la fundamentación teórica y metodológica del diseño de la investigación adecuado a su estudio.	• Aprecia los referentes metodológicos existentes en investigación traductológica • Interioriza los referentes teóricos y metodológicos sobre la investigación traductológica • Integra los referentes teóricos y metodológicos de la investigación traductológica en el diseño metodológico de su trabajo de investigación.
Metodología para la construcción del conocimiento	
Actividades de aprendizaje con el docente	Actividades de aprendizaje autónomo
• • Lecturas críticas de textos • Elaboración de fichas de resumen y de resumen analítico • Foros de discusión o debate grupal • Elaboración de mapas conceptuales • Realización de cuadros comparativos	• • Investigación documental • Elaboración de fichas de resumen y de resumen analítico • Análisis de publicaciones recientes • Elaboración de mapas conceptuales • Elaboración de ensayos • Análisis de los diseños de investigación traductológica • Elaboración del diseño metodológico del objeto de estudio



Evidencias de desempeño		
Acreditación	Evaluación	Calificación
Los lineamientos de la acreditación del curso están sujetos al Reglamento Escolar vigente: El alumno estará sujeto a la evaluación del desempeño académico, la cual tiene como finalidad comprobar sus conocimientos y habilidades adquiridos durante el proceso de aprendizaje (Artículo 58). Para cumplir con lo anterior se realizarán las siguientes evaluaciones: Evaluación Formativa durante el proceso educativo, conformada por tres evaluaciones parciales, y Evaluación Sumativa al término del proceso educativo. Las calificaciones se obtendrán a partir de	Tres serán los momentos de evaluación en esta asignatura, la primera evaluación se llevará a cabo al término del primer parcial cuando el estudiante deberá hacer entrega de del análisis y crítica oral de las nociones estadísticas básicas de un artículo científico sobre Traducción e Interpretación, Reporte de estadística descriptiva en inglés de una base de datos. Y mostrar manejo del léxico y discurso estadístico en inglés en el reporte de estadística descriptiva. Al término del capítulo 2 se llevará a cabo la segunda evaluación que consistirá en la entrega del análisis de los fundamentos	Unidad 1 (25%) 1. Análisis y crítica oral de las nociones estadísticas básicas de un artículo científico sobre Traducción e Interpretación (5%) 2. Reporte de estadística descriptiva en inglés de una base de datos (15%). 3. Manejo del léxico y discurso estadístico en inglés en el reporte de estadística descriptiva (5%) Unidad 2 (35%) 4. Análisis de los fundamentos metodológicos del proceso de recolección de datos en estudios previos sobre



la sumativa de las calificaciones obtenidas en cada uno de los parciales. La escala de calificaciones que se utilizará será del 0 al 10 y el mínimo aprobatorio será de 6 (seis). (Artículo 61). El alumno que obtenga un promedio mínimo de 8 (ocho) en una asignatura durante el ciclo escolar, quedará exento de presentar examen ordinario.

Para aprobar las asignaturas, se establecen las siguientes modalidades:

I. Examen ordinario: Es el que puede presentar el alumno inscrito cuando cumpla como mínimo con el 80% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar.

II. Examen extraordinario: Es el que puede presentar el alumno que no aprobó la asignatura en examen ordinario, y sólo si cumple al menos con el 50% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar largo.

metodológicos del proceso de recolección de datos en estudios previos sobre traductología y la Fundamentación de una matriz de análisis.

La tercera evaluación coincidirá con el término del capítulo tres, periodo en el que el estudiante deberá entregar un reporte de resultados originales de un estudio mixto a través del cual deberá mostrar manejo del léxico y discurso temático y metodológico en inglés en el reporte de resultados originales de un estudio mixto.

traductología (25%).

5. Fundamentación de una matriz de análisis (10%)

Unidad 3:

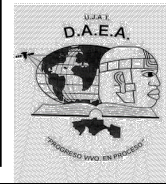
Reporte de resultados originales el término del capítulo tres, periodo en el que el estudiante deberá entregar un reporte de resultados originales de un estudio mixto a través del cual deberá mostrar manejo del léxico y discurso
Reporte de resultados originales



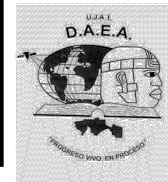
UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO

“ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE”

División Académica de Educación y Artes
Licenciatura en Idiomas



--	--	--



FUENTES DE APOYO Y CONSULTA

BÁSICA

Saldanha, G. & O'Brien, S. (w.y) *Research Methodologies in Translation Studies* Reprint Edition ISBN-13: 978-1909485006. ISBN-10: 1909485004

Angelelli, C. & James, (w.y) B. *Researching Translation and Interpreting*. ISBN-13: 978-0415732543. ISBN-10: 0415732549

Flick, U. (2015) *El Diseño de la Investigación Cualitativa*. Morata. Pp. 167.

Vasilachis, I. (2006) *Estrategias de Investigación Cualitativa*. Gedisa. Pp.277.

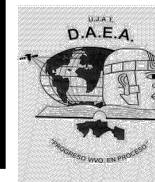
COMPLEMENTARIA

Artículos recientes de revistas indizadas e indexadas sobre traducción e interpretación

RESPONSABLE DEL DISEÑO

Elaborado por Verónica de la Cruz Villegas

Fecha actualización julio 2017



Nota:

Lo más importante en los programas de estudio es la congruencia entre sus distintos elementos o apartados. Es decir, si el propósito es “formar una empresa de agro negocios”. La competencia es hacer una empresa en todo lo que esta implica. Y los aprendizajes esperados, son los distintos pasos o etapas para su conformación. Los contenidos deben posibilitar la creación de la empresa y se calificará con la instalación de la empresa, con su existencia real.

Los programas de estudios por competencias llevan otros componentes, como el de los INDICADORES DE DESEMPEÑO, pero para una IES que inicia su “aventura” en este enfoque curricular, conviene ir por pasos, dado que implica procesos de formación docente. Y también de acompañamiento pedagógico y trabajo colegiado.

Nomenclatura

HCS- Horas Clase a la semana.

HPS- Horas Prácticas a la semana (laboratorio, seminarios o talleres).

HTCS-Hora de Trabajo de Campo Supervisado a la semana (Servicio Social, Práctica Profesional, internado, estancias, ayudantías).

TH- Total de Horas.

C- Créditos.

TC-Total de créditos.